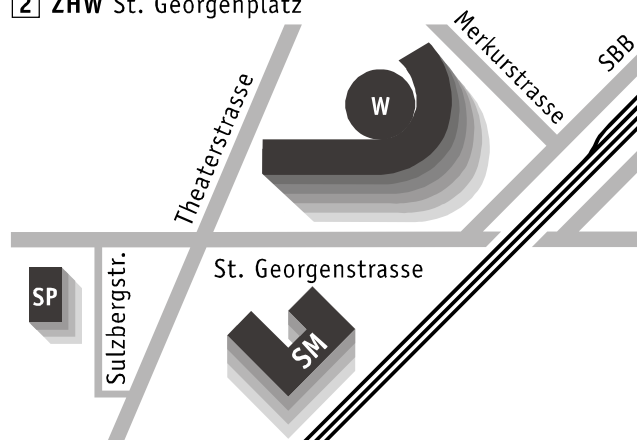


## Anreise

Das Seminar findet im Gebäude SM (Theaterstrasse 15c) statt, vgl. unten stehenden Plan. Dieses liegt nur wenige Minuten vom Hauptbahnhof Winterthur entfernt, unmittelbar neben einem ziegelroten Hochhaus. Parkplätze finden Sie in den nahe gelegenen Parkhäusern Stadttheater und City am Stadtgarten.

### 2 ZHW St. Georgenplatz



### 2 ZHW St. Georgenplatz

- W School of Management
- SP WIG, IVM
- SM Departement L

# Seminar

## Terminologiarbeit – Werkzeuge und Methoden

27. Mai 2005

Professionelle Terminologiearbeit steht im Dienst der Verständigung und ist immer stärker gefragt: Zunehmende Spezialisierung und globale Vernetzung, hohe Innovationsraten und neue Technologien lassen auch den Kommunikationsbedarf wachsen und komplexer werden, über Sprach- und Fachgrenzen hinweg.

Terminologinnen und Terminologen recherchieren, prüfen und definieren Fachwörter ein- oder mehrsprachig und legen bei Bedarf neue fest; sie bereiten die erarbeitete Terminologie mit computergestützten Werkzeugen auf und sorgen für ihre Verbreitung. Sie leisten damit einen wichtigen Beitrag zur reibungslosen Kommunikation und sparen mit ihrer Arbeit Zeit und Kosten.

Das Seminar bietet Ihnen eine knappe Darstellung der theoretischen Grundlagen der Terminologiearbeit sowie eine Übersicht über die gängigsten Produkte im Bereich Terminologiehilfsmittel. Sie erfahren, welche Kriterien bei der Auswahl eines Werkzeugs zu beachten sind und welche aktuellen Trends die Entwicklung zurzeit prägen. Ausserdem vermittelt Ihnen das Seminar Grundkenntnisse zu Arbeitsmethoden, z.B. wie sich gute terminologische Daten oder verlässliches Dokumentationsmaterial finden lassen, wie man Texte terminologisch auswertet, welche Informationen sinnvollerweise erfasst werden und wie. Schliesslich erhalten Sie einen Einblick in die Terminologiepraxis eines grossen Sprachdienstleisters und Gelegenheit, Ihre eigenen terminologischen Fragen zu stellen.

### **Zielpublikum**

Freiberufliche und angestellte ÜbersetzerInnen, DolmetscherInnen, angehende TerminologInnen, Fachleute aus den Bereichen Technische Dokumentation und Redaktion, weitere Interessierte

<b>Aus dem Inhalt</b>	<ul style="list-style-type: none"><li>→ Theoretische Grundlagen</li><li>→ Hilfsmittel: Produktübersicht, Auswahlkriterien, Trends</li><li>→ Arbeitsmethoden</li><li>→ Terminologiepraxis bei einem Sprachdienstleister</li><li>→ Diskussions- und Fragerunde</li></ul>
<b>ReferentInnen</b>	Prof. Dr. Klaus-Dirk Schmitz, Professor für übersetzungsbezogene Terminologie- lehre an der Fachhochschule Köln, Mitglied des Vor- standes verschiedener Terminologieorganisationen  Ursula Fährdrich, Aufbau und Leitung des Bereichs Terminologie bei CLS Communication AG während 9 Jahren
<b>Datum und Zeit</b>	Freitag, 27. Mai 2005, 16.00 – 18.45 Uhr
<b>Ort</b>	ZHW, Theaterstrasse 15c, 8400 Winterthur
<b>Kosten</b>	CHF 150.–
<b>Anmeldeschluss</b>	Montag, 23. Mai 2005
<b>Information und Anmeldung</b>	Anna-Katharina Pantli Tel. 043 299 60 72 E-Mail: anna.pantli@zhwin.ch  Sekretariat Weiterbildung Tel. 043 299 60 60 E-Mail: weiterbildung.l@zhwin.ch  Internet <a href="http://www.zhwin.ch/departement-l/forschungl/fstern/">http://www.zhwin.ch/ departement-l/forschungl/fstern/</a>